

NOTICES D'INSTRUCTION

Le récipient à pression est destiné à l'accumulation d'air comprimé et ne doit pas être soumis à de rapides fluctuations de pression. L'utilisation adéquate de l'appareil à air comprimé est une condition préalable essentielle pour en garantir la sécurité. Dans ce but l'utilisateur doit:

- 1) employer l'appareil de façon appropriée dans les **limites établies de pression et de température** de service qui sont indiquées sur la plaque du Constructeur.
- 2) éviter d'effectuer des soudures sur les parties à pression;
- 3) vérifier que l'appareil soit équipé d'**organes de sécurité (soupape de sécurité et pressostat) et de contrôle (manomètre)** efficaces et suffisants et veiller à leur remplacement, en cas de nécessité, par d'autres organes ayant des caractéristiques équivalentes, après en avoir informé le Constructeur. En particulier, la soupape de sécurité doit être appliquée directement sur le réservoir sans possibilité d'interposition, doit avoir une capacité de décharge supérieure à la quantité d'air qui peut être admise dans le réservoir, être tarée et plombée à la pression de (A) bar. Sur le manomètre, l'index de pression de (A) bar doit être indiqué par un trait rouge.
- 4) éviter autant que possible de placer l'appareil dans des locaux qui ne sont pas suffisamment **aérés**; éviter scrupuleusement d'installer l'appareil dans des **zones exposées à des sources de chaleur ou à proximité de substances inflammables**.
- 5) équiper impérativement l'appareil de liaisons élastiques sur les supports inférieurs et quelque soit le modèle (fixe ou mobile) pendant son utilisation de façon à éviter des **vibrations** qui pourraient provoquer des ruptures par fatigues. Ne pas fixer le récipient ou des parties montées sur le récipient au sol ou sur des parties fixes (colonnes, ...).



6) **Prevenir la corrosion**: selon le mode d'emploi, des condensats peuvent s'accumuler dans les réservoirs, **ceux-ci doivent être purgés tous les jours**. Cela peut se faire manuellement en ouvrant la purge de condensat ou par un purgeur automatique monté sur le réservoir. Dans le cadre de la maintenance l'utilisateur, ou le service après vente habilité, doit vérifier la formation éventuelle de **corrosion à l'intérieur** et effectuer un contrôle extérieur à intervalles annuels. Si le réservoir est utilisé avec un compresseur sec, dans une ambiance fortement humide, ou dans des conditions défavorables (faible ventilation, vapeur acide, ...) le contrôle visuel doit se faire plus fréquemment.

L'épaisseur effective du réservoir après corrosion ne devra pas être inférieure à (B) mm pour la virole et (C) mm pour les fonds.

Les vérifications légales doivent être organisées suivant les règles locales où l'appareil est exploité.

7) agir en tout cas avec bon sens et pondération de manière analogue aux cas prévus.

TOUTE MANIPULATION ET UTILISATION IMPROPRE DE L'APPAREIL SONT FORMELLEMENT INTERDITES.

Rappel à l'utilisateur que dans tous les cas, il est tenu de respecter la législation sur l'utilisation des appareils à pression du Pays où il en fait usage.

INSTRUCTION FOR USE OF COMPRESSED AIR VESSEL

The pressure vessel is intended to be used for storage of compressed air and shall not be subject to rapid fluctuation of pressure. To ensure operation of compressed air vessel under safe conditions, the proper use of same must be guaranteed. To this purpose, the user should proceed as follows:

- 1) use the vessel properly, **within the pressure and temperature limits** stated on the nameplate and on the testing report, which must be kept with care;
- 2) welding on the vessel is forbidden;
- 3) assure that the vessel is complete with suitable and adequate **safety and control fittings** and replace them with equivalent ones in case of necessity, prior to the Manufacturer's consent. In particular, the safety valve must be applied directly to the vessel, have a discharge capacity higher than the air intake and be set and leaded at a pressure of (A) bar. The pressure value of (A) bar on the pressure gauge should be indicated with a red mark;
- 4) avoid, if it is possible, to store the vessel in **badly ventilated rooms**. – avoid scrupulously to store the vessel **near heating sources or inflammable substances**;
- 5) Fit the pressure vessel with vibration dampers to avoid possible fatigue failure caused by **vibration** of the vessel during use. Do not anchor the vessel or attached components to the ground or fixed structures (columns etc).



6) **Corrosion must be prevented**: depending on the conditions of use, condensation may accumulate inside the tank, **and this must be emptied out every day**. This may be done manually, by opening the draining tap, or by means of the automatic condensation drainer, if fitted to the tank. During maintenance, every 12 months, the user or a Client Service expert must check the presence of **internal corrosion** and perform an external visual control. If the receiver is used with an oil-free compressor, or in surroundings that have a high level of humidity, or in adverse conditions (poor ventilation, corrosive agents, ...) the inspections should be made more frequently.

The actual wall thickness of the tank after corrosion should not be smaller than (B) mm for the shell and (C) mm for the heads.

The legal checks have to be made in accordance with the local laws and rules where the receiver is used.

7) proceed sensibly and carefully, according to the existing prescriptions.

TAMPERING AND IMPROPER USE OF THE TANK ARE FORBIDDEN.

The users must comply with the laws on the operation of pressure equipment in force in the relative countries.

BETRIEBSANWEISUNGEN

Der Behälter ist bestimmt zur Speicherung von Druckluft; seine Auslegung erfolgte für überwiegend statischen Betrieb. Die korrekte Bedienung des Druckluftbehälters ist eine unabdingbare Voraussetzung, um die Sicherheit zu gewährleisten. Zu diesem Zweck sollte der Anwender wie folgt vorgehen:

- 1) den Druckluftbehälter innerhalb der **Nenn-Druck und Temperaturgrenzen** verwenden, die auf dem Schild und in der Konformitätserklärung angegeben sind, die mit der größten Sorgfalt zu bewahren ist;
- 2) keine Schweißungen auf drucktragenden Teilen durchführen;
- 3) sich vergewissern, dass der Behälter mit dem entsprechenden **Sicherheits- und Prüfzubehör** ausgestattet ist, das in Notfall durch gleichwertige Ausrüstung nach Rücksprache mit dem Hersteller zu ersetzen ist. Insbesondere muss das Sicherheitsventil unmittelbar auf den Behälter angebracht werden, eine höhere Abblasekapazität als der Lufteinlaß haben und auf einen Druck von (A) bar geeicht und plombiert werden. Auf dem Druckmesser muss der Druckwert von (A) bar in Rot gekennzeichnet sein;
- 4) möglichst vermeiden, dass der Druckluftbehälter in **schlecht belüfteten Räumen** aufgestellt wird; sorgfältig vermeiden, dass der Behälter **Wärmequellen oder entflammbaren Stoffen** ausgesetzt wird;
- 5) Der Behälter ist mit Vibrationsdämpfern auszustatten, um zu vermeiden, dass er während des Betriebs Vibrationen ausgesetzt wird, die Dauerbrüche verursachen können; der Behälter oder an ihm montierte Teile dürfen nicht am Boden oder an feststehenden Teilen (Pfeilern ...) befestigt werden.



6) **Vorbeugung gegen Korrosion**: Je nach Betriebsbedingungen kann sich im Behälter Kondensat ansammeln, **daß täglich abgelassen werden muß**. Dies kann entweder manuell durch öffnen des Ablassventiles oder durch einen angebauten automatischen Kondensatableiter erfolgen. Im Rahmen der Wartung muß der Behälter einer regelmäßigen, jährlichen Kontrolle auf **innere Korrosion** durch den Betreiber oder den zuständigen Kundendienst und einer aussen Sichtprüfung unterzogen werden. Beim Betrieb des Behälters mit einem ölfreien Kompressor, bei hoher Luftfeuchtigkeit oder ungünstigen Betriebsbedingungen (wenig Frischluft, Säuredämpfe o.ä.) sollte die Sichtprüfung in geringeren Zeitabständen erfolgen.

Die tatsächliche Wandstärke des korrodierten Behälters darf auf keinen Fall (B) mm am Mantel und (C) mm an den Böden unterschreiten;

Die gesetzlich vorgeschriebenen Prüfungen müssen gemäß der geltenden Gesetze des Landes organisiert werden, in dem der Behälter verwendet wird.

7) bei der Montage und Inbetriebnahme des Behälters prüfen, dass Betriebssicherheit gewährleistet ist.

MUTWILLIGE BESCHÄDIGUNGEN UND MISBRAUCH DES BEHÄLTERS SIND VERBOTEN.

Die Anwender werden darauf hingewiesen, die im jeweiligen Land gültigen Gesetzesvorschriften über den Betrieb der Druckbehälter zu befolgen.

ISTRUZIONI D'USO

Il serbatoio a pressione è destinato all'accumulo di aria compressa ed è calcolato per utilizzo principalmente statico. Un suo corretto utilizzo è premessa indispensabile per garantirne la sicurezza. A tale scopo l'utilizzatore deve ma non solo:

- 1) utilizzare correttamente il serbatoio nei **limiti di pressione e di temperatura** di progetto che sono riportati sulla targa del Costruttore e sulla dichiarazione di conformità che deve essere conservata con cura;
- 2) evitare di effettuare saldature sulle parti esposte a pressione e
- 3) garantirsi che il serbatoio sia sempre corredato di efficienti e sufficienti **accessori di sicurezza e di controllo** e provvedere in caso di necessità alla loro sostituzione con altri di equivalenti caratteristiche, sentito in merito il Costruttore. In particolare, la valvola di sicurezza deve essere applicata direttamente sul recipiente senza possibilità di interposizione, deve avere una capacità di scarico superiore alla quantità di aria che può essere immessa nel recipiente, essere tarata e plombata alla pressione di (A) bar. Sul manometro, l'indice di pressione di (A) bar deve essere indicato con un segno rosso;
- 4) evitare se possibile di utilizzare il serbatoio in locali non sufficientemente **areati**; evitare scrupolosamente di collocare il serbatoio in zone esposte a **sorgenti di calore** o nelle vicinanze di **sostanze infiammabili**;
- 5) munire il serbatoio di anti-vibranti in modo da evitare che il serbatoio durante l'esercizio sia soggetto a **vibrazioni** che possono generare rotture per fatica; non bloccare al suolo o a parti fisse (colonnes, ...) il serbatoio o parti ad esso montate.



6) **Prevenire la corrosione**: a seconda delle condizioni d'impiego, si può accumulare all'interno del serbatoio della condensa che deve essere **scaricata quotidianamente**. Ciò può essere fatto manualmente aprendo il rubinetto di scarico o attraverso lo scaricatore di condensa automatico se montato sul serbatoio.

Nell'ambito della manutenzione, annualmente l'utilizzatore o un esperto del servizio assistenza deve verificare l'insorgere di eventuale **corrosione interna** nel serbatoio ed effettuare un controllo visuale esterno. Se il recipiente è utilizzato con compressore oilless o in ambienti che presentano un alto tasso di umidità o condizioni di impiego sfavorevoli (scarsa ventilazione, agenti corrosivi.....) i controlli devono essere eseguiti ad intervalli più ravvicinati.

Lo spessore effettivo del recipiente dopo corrosione non dovrà essere inferiore a mm. (B) per il mantello e mm (C) per il fondo;

I controlli legalmente richiesti devono essere organizzati secondo le leggi e le norme del Paese dove il serbatoio è utilizzato.

7) Agire in ogni caso con senno e ponderatezza in analogia ai casi previsti.

E' TASSATIVAMENTE VIETATA LA MANOMISSIONE DEL SERBATOIO E OGNI UTILIZZAZIONE IMPROPIA.

Si rammenta all'utilizzatore che è comunque tenuto a rispettare il D.M.329 del 1/12/2004, valido su tutto il territorio della Repubblica Italiana, relativo alla messa in servizio e utilizzazione delle attrezzature a pressione. Informazioni aggiuntive sono reperibili sul sito www.associazionecomp.it

INSTRUCCIONES PARA EL USO

El depósito de aire comprimido sirve para acumular el aire comprimido y no debe someterse a rápidas variaciones de presión. La condición indispensable para garantizar la seguridad es la utilización correcta del depósito a presión de aire comprimido. Para ello el usuario deberá observar las siguientes reglas:

- 1) utilizar de forma correcta el depósito teniendo en cuenta los **límites de presión y temperatura** para los que ha sido diseñado, valores que aparecen indicados en la placa del Constructor y en el documento de conformidad que debe ser cuidadosamente guardado;
- 2) no efectuar soldaduras en las piezas a presión;
- 3) cercionarse de que el depósito siempre vaya provisto de eficientes y suficientes **accesorios de seguridad y control** y en caso necesario substituirlos con otros de características equivalentes, tras conformidad del Constructor. En concreto, la válvula de seguridad debe ser aplicada directamente en el recipiente sin posibilidad de interposición, debe tener una capacidad de descarga superior a la cantidad de aire que puede ser introducida y debe ser calibrada y precintada a una presión de (A) bar. En el manómetro el índice de presión de (A) bar debe estar indicado por una señal de color rojo;
- 4) - si es posible, no colocar el depósito en locales **no suficientemente ventilados**; - no colocar nunca el depósito en **zonas expuestas a fuentes de calor o cerca de sustancias inflamables**;
- 5) instalar antivibraciones en el depósito para evitar que durante su uso esté sujeto a vibraciones que puedan provocar roturas por desgaste; no fijar el depósito ni piezas que tenga montadas al suelo ni a elementos fijos (columnas, etc.).



6) **Prevenir la corrosión**: dependiendo de las condiciones de uso, en el interior del depósito puede acumularse condensación que debe **descargarse diariamente**. Esta operación debe realizarse manualmente abriendo la llave de descarga o a través del descargador automático de condensación montado en el depósito.

Referente a la manutención, el usuario o un técnico del servicio debe comprobar anualmente si hay formación de **corrosiones en el interior** del depósito e inspeccionar el exterior. Si el recipiente se utiliza con compresores en seco o en lugares con un alto índice de humedad, o en condiciones de uso desfavorables (poca ventilación, agentes corrosivos...) los controles deberán realizarse con mayor frecuencia.

De todas formas el espesor efectivo del recipiente tras la corrosión no deberá ser inferior a los (B) mm. en la capa cilíndrica y los (C) mm en el fondo;

Los controles exigidos legalmente deberán llevarse a cabo de acuerdo con las leyes y normas vigentes en el país donde se utilice el depósito.

7) actuar siempre con racionalidad y ponderación teniendo en cuenta los casos previstos.

ESTA TAXATIVAMENTE PROHIBIDA LA MANIPOLACION DEL DEPOSITO Y TODA UTILIZACION INADECUADA.

Se recuerda que el usuario debe responder de las leyes de utilizo de las máquinas de presión vigentes en el País en el que se utilizan.

(A)=10 Bar (B)=2.00 mm(C)=2.00mm

DECLARATION OF CONFORMITY IN ACCORDANCE
WITH DIRECTIVE 2014/29/EU

This declaration of conformity is issued under the sole responsibility of the manufacturer Zhejiang Jonway Machinery & Electrical Manufacture Co., Ltd., Jiantiao Town, Sanmen County, Taizhou City, Zhejiang Province, 317109 P.R. China

The Simple Pressure Vessel model OD235A

Lot number or serial number : 20210801

Year of manufacture : 2021

Capacity : 24 l

Working pressure : 10 bar

Test pressure : 15 bar

Design temperature : $-10\text{ }^{\circ}\text{C} \div +90\text{ }^{\circ}\text{C}$

is in conformity with the relevant Union harmonization legislation:

- 2014/29/EU
- CODAP DIVISION 1:2015

The notified body TÜV Rheinland Industrie Service GmbH CE0035 performed:

- EU Type examination (production type) according to 2014/29/EU Art. 13, Annex II No. 1 (Module B) and issued the certificate : 01 202 642/B-20 0004-S

Jonway Machinery & Electrical Manufacture Co. declares to have designed, manufactured and tested the aforementioned pressure vessel in compliance with directive 2014/29/EU

Zhejiang Jonway Machinery & Electric Manufacture Co., Ltd.



XINGYONG RUAN
Direttore Qualità-Quality Manager-Directeur Qualité -
Director de calidad-Qualitätsleiter-Dyrektor Ds.Jakości

Taizhou City 01/08/2021